

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA FORMATION**

F. 92 — 886 (92 — 138)

6 JUNI 1991. — Arrêté de l'Exécutif de la Communauté française fixant la composition de la commission de concertation relative à la formation des agents du Ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation de la Communauté française. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 10 du 15 janvier 1992, pages 689 et 690, il faut retirer du préambule la mention « Vu l'avis motivé du Comité supérieur de concertation du secteur XVII, ».

VERTALING

**MINISTERIE VAN ONDERWIJS, ONDERZOEK EN VORMING**

N. 92 — 886 (92 — 138)

6 JUNI 1991. — Besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van de samenstelling van het overlegcomité voor de vorming van het personeel van het Ministerie van Onderwijs, Onderzoek en Vorming van de Franse Gemeenschap. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 10 van 15 januari 1992, blzn. 689 en 690, moet men in de inleiding de vermelding « Gelet op het gemotiveerd advies van het Hoog Overlegcomité van sector XVII, » schrappen.

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 92 — 887

(F — 33021)

**2. DEZEMBER 1991. — Dekret zur Festlegung des Haushaltsplanes  
der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1992 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1992 werden die Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft wie folgt geschätzt :

Steueraufkommen :	-
Nicht aus Steuern bestehende Mittel :	3.192.400.000,-
<b>TOTAL</b>	<b>3.192.400.000,-</b>
wie ersichtlich aus der beiliegenden Tabelle	

Artikel 2 - Die Gesamteinnahmen in Höhe von 3.192.400.000,- setzen sich zusammen aus :

Allgemeinen Einnahmen :	2.817.400.000,-
Zweckbestimmten Einnahmen :	375.000.000,-

Artikel 3 - Durch eine Teilanwendung der Reserven der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird die Differenz zwischen den Einnahmen und Ausgaben des Jahres 1992 gedeckt.

(1) *Sitzungsperiode 1991-1992.*

*Dokumente des Rates.* — 4-020, Nr. 1. Dekretentwurf. — 4-020, Nr. 2. Bericht.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 2. Dezember 1991.

Artikel 4 - In Anwendung von Artikel 11 des Dekretes vom 21. Januar 1991 bezüglich der Haushaltsfonds und in Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 28. Juni 1989 betreffend die Aufhebung und die Reorganisation von Haushaltsfonds werden 365,8 Millionen der Gesamtdotation als zweckbestimmte Einnahmen folgenden Haushaltsfonds zur Verfügung gestellt :

10,3 Millionen für den Fonds für Schülertransport (30.11),  
 14,4 Millionen für den Fonds für Studienbeihilfen (30.19),  
 17,5 Millionen für den Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.11),  
 1,0 Millionen für den Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens (50.12) und  
 322,6 Millionen für den Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.16).

Artikel 5 - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1992 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 2. Dezember 1991.

J. MARAITE,  
 Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B. GÉNTGES,  
 Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur,  
 Jugend und wissenschaftliche Forschung

K.-H. LAMBERTZ,  
 Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik,  
 Sozialhilfe und Berufsumschulung

TABELLE

ENTWURF DES HAUSHALTSPLANS DER EINNAHMEN DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
 GEMEINSCHAFT FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 1992

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweck- bestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB,PR.	Ref
06.01	Verschiedenes	2,0	-		
06.04	EG-Subvention	-	-		
06.05	Einmalige Dotation : Auflösung Fonds Maron	25,0	-		
11.01	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	10,0	-		
12.01	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	5,0	-		
29.01	Zinsen von Termineinlagen	70,0	-		
46.01	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	2.525,2	(365,8) <sup>1</sup>		

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB,PR.	Ref
46.05	Zugewiesene Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	125,0	-		
46.06	Besondere Dotation	11,7	-		
46.09	Rückforderungen ACS	16,0	-		
46.10	Rückforderungen IHF	27,5	-		
* 66.91	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	0,6	20.00.	1(C)
* 66.99	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport	-	13,5	30.11.	2(C)
* 60.90	Einnahmen des Fonds für Studienbeihilfen	-	14,4	30.19.	3(B)
* 66.91	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	5,4	40.13.	4(C)
* 60.98	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	17,5	50.11.	5(C)
* 60.99	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	-	1,0	50.12.	6(C)
* 60.97	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziodizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	322,6	50.16.	7(C)
TOTAL		2.817,4	375,0		
Teilarwendung der Reserven der Deutschsprachigen Gemeinschaft		(1.200,0) <sup>2</sup>	-		
INFORMATIVES TOTAL		(4.017,4	375,0)		

\* Die so gekennzeichneten Einnahmen beziehen sich auf Haushaltsfonds

1	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen
	365,8	10,3 in 30.11. 14,4 in 30.19. 17,5 in 50.11. 1,0 in 50.12. 322,6 in 50.16.

<sup>2</sup> siehe Artikel 3 des Dekretes

(eingeklammerte Summen sind rein informativ und nicht im Total einbegriffen)

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 92 -- 887

(F -- 33021)

**2 DECEMBRE 1991. -- Décret contenant le budget des recettes  
de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1992 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1 - Pour l'année budgétaire 1992, les recettes de la Communauté germanophone sont évaluées comme suit :

Pour les recettes fiscales :	-
Pour les recettes non fiscales :	3.192.400.000
TOTAL :	3.192.400.000

conformément au tableau annexé

Article 2 - Les recettes totales d'un montant de 3.192.400.000 se composent de :

- recettes générales :	2.817.400.000
- recettes affectées :	375.000.000

Article 3 - La différence entre les recettes et les dépenses de l'année 1992 est couverte par l'utilisation partielle des réserves de la Communauté germanophone.

Article 4 - En application de l'article 11 du décret du 21 janvier 1991 relatif aux Fonds budgétaires et en application des dispositions de la loi du 28 juin 1989 concernant la suppression et la réorganisation de Fonds budgétaires, 365,8 millions de la dotation globale sont mis à la disposition des Fonds budgétaires suivants sous forme de recettes affectées :

10,3 millions pour le Fonds de transport scolaire (30.11)
14,4 millions pour le Fonds destiné aux allocations d'études (30.19)
17,5 millions pour le Fonds de l'Enfance et de la Famille de la Communauté germanophone (50.11)
1,0 million pour le Fonds pour la protection de la vie encore à naître (50.12)
322,6 millions pour le Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone (50.16)

Article 5 - Ce décret entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 2 décembre 1991.

J. MARAITE,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone

B. GENTGES,

Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture,  
de la Jeunesse et de la Recherche scientifique

K.H. LAMBERTZ,

Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,  
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle

(1) Session 1991-1992.

Documents du Conseil. -- 4-020, n° 1. Projet de décret. -- 4-020, n° 2. Rapport.  
Comptes rendus intégraux. -- Discussion et adoption. Séance du 2 décembre 1991.

## TABLEAU

PROJET DE BUDGET DES RECETTES DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE  
POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1992

Article	Intitulé	Dépenses générales	Dépenses affectées	Affectations des dépenses DO PR	Réf.
06.01	Divers	2,0			
06.04	Subvention C.E.	-			
06.05	Dotation unique : dis- solution Fonds Maron	25,0			
11.01	Remboursement de trai- tements, indemnités	10,0			
12.01	Avances pécuniaires non utilisées	5,0			
29.01	Intérêts de dépôts à terme	70,0			
46.01	Montant global de la dotation selon article 58 de la loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	2525,2	(365,8) <sup>1</sup>		
46.05	Impôts affectés (rede- vance radio-TV) con- formément à l'article 59 de la loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	125,0			
46.06	Dotation spéciale	11,7			
46.09	Répétitions ACS	16,0			
46.10	Répétitions mesures FBI	27,5			
* 66.91	Recettes du Fonds pour prestations de la Com- munauté germanophone		0,6	20.00	1(C)
* 66.99	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		13,5	30.11	2(C)
* 60.90	Recettes du Fonds des- tiné aux allocations d'études		14,4	30.19	3(B)

Article	Intitulé	Dépenses générales	Dépenses affectées	Affectations des dépenses DO PR	Réf.
* 66.91	Recettes du Fonds pour le sport de la Commu- nauté germanophone		5,4	40.13	4(C)
* 60.98	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famil- le de la Communauté germanophone		17,5	50.11	5(C)
* 60.99	Recettes du Fonds pour la vie encore à naître		1,0	50.12	6(C)
* 60.97	Recettes du Fonds pour la construction d'hô- pitaux et d'institu- tions socio-médicales de la Communauté germanophone		322,6	50.16	7(C)
TOTAL		2.817,4	375,0		
	Utilisation partielle des réserves de la Communauté germano- phone	(1200,0) <sup>2</sup>	-		
TOTAL à titre informatif		(4017,4	375,0)		

\* Les recettes ainsi caractérisées se rapportent à des Fonds budgétaires

1	Recettes affectées	Affectations des recettes
	365,8	10,3 dans 30.11
		14,4 dans 30.19
		17,5 dans 50.11
		1,0 dans 50.12
		322,6 dans 50.16

,2 Voir article 3 du décret

(Les sommes indiquées entre parenthèses sont données à titre purement informatif et ne sont pas reprises dans le total)

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 92 — 887

(F — 33021)

2 DECEMBER 1991. — Decreet houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1992 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1 — Voor het begrotingsjaar 1992 worden de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap als volgt geraamd :

fiscale ontvangsten :	—
niet-fiscale ontvangsten :	3.192.400.000
TOTAAL :	3.192.400.000

overeenkomstig de bijgevoegde tabel

Artikel 2 — De totale ontvangsten, d.w.z. 3.192.400.000, omvatten :

- algemene ontvangsten :	2.817.400.000
- toegewezen ontvangsten :	375.000.000

Artikel 3 — Het verschil tussen de ontvangsten en de uitgaven van 1992 wordt gedekt door het gedeeltelijk gebruik van de reserves van de Duitstalige Gemeenschap.

Artikel 4 — In toepassing van artikel 11 van het decreet van 21 januari 1991 betreffende de Begrotingsfondsen en in toepassing van de bepalingen van de wet van 28 juni 1989 betreffende de afschaffing en de reorganisatie van de Begrotingsfondsen, worden 365,8 miljoen van de globale dotatie ter beschikking van de volgende Begrotingsfondsen gesteld als toegewezen ontvangsten :

10,3 miljoen voor het Fonds voor het leerlingenvervoer (30.11)
14,4 miljoen voor het Fonds bestemd voor de studietoelagen (30.19)
17,5 miljoen voor het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap (50.11)
1,0 miljoen voor het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven (50.12)
322,6 miljoen voor het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap (50.16)

Artikel 5 — Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1992.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 2 december 1991.

J. MARAITE,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. GENTGES,

Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek

K-H. LAMBERTZ,

Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing

(1) Zitting 1991-1992.

Bescheiden van de Raad. — 4-020, nr 1. Ontwerp van decreet. — 4-020, nr. 2. Verslag. Integrale verslagen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 december 1991.

## TABEL

ONTWERP VOOR EEN BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1992

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontvang.	Ref.
06.01	Diverse ontvangsten	2,0			
06.04	E.G.-toelage	-			
06.05	Eenmalige dotatie afschaffing "Fonds Maron"	25,0			
11.01	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	10,0			
12.01	Niet gebruikte geldvoorschotten	5,0			
29.01	Renten van termijn- deposito's	70,0			
46.01	Globale dotatie vol- gens artikel 58 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	2525,2	(365,8) <sup>1</sup>		
46.05	Toegewezen belas- tingen (luistergeld) overeenkomstig arti- kel 59 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	125,0			
46.06	Bijzondere dotatie	11,7			
46.09	Terugvorderingen : gesubs. contractuelen	16,0			
46.10	Terugvorderingen IBF-maatregelen	27,5			
* 66.91	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		0,6	20.00	1(C)
* 66.99	Ontvangsten van het Fonds voor het leer- lingenvervoer		13,5	30.11	2(C)



Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontvang.	Ref.
* 60.90	Ontvangsten van het Fonds bestemd voor de studietoelagen		14,4	30.19	3(B)
* 66.91	Ontvangsten van het Sportfonds van de Duitstalige Gemeen- schap		5,4	40.13	4(C)
* 60.98	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duits- talige Gemeenschap		17,5	50.11	5(C)
* 60.99	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		1,0	50.12	6(C)
* 60.97	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeen- schap		322,6	50.16	7(C)
TOTAAL		2.817,4	375,0		
	Gedeeltelijk gebruik van de reserves van de Duitstalige Gemeenschap	(1200,0) <sup>2</sup>			
Informatief TOTAAL		(4017,4	375,0)		

\* De op die wijze gekenmerkte ontvangsten hebben betrekking tot Begrotingsfondsen

1	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing van de ontvangsten
	365,8	10,3 in 30.11
		14,4 in 30.19
		17,5 in 50.11
		1,0 in 50.12
		322,6 in 50.16

2 Zie artikel 3 van het decreet

(De bedragen tussen haakjes zijn louter informatief en worden niet in het totaal inbegrepen)